www.picgifs.com

MALENTENDIDOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES

1. Lee esta anécdota que publicó un profesor de español en una

revista de didáctica y luego responde a las preguntas.

¡Hola! Me llamo Francisco y quiero compartir con todos vosotros una anécdota que le pasó a un estudiante de español. Vais a ver que, a veces, se pueden producir malententidos lingüísticos que pueden ser...digamos que divetidos ☺

Un simpático alumno extranjero me contó que un hermano suyo vino a visitarle a España durante unos días. Queriendo impresionarle se lo llevó a cenar a un restaurante para mostrar todo el español que había aprendido y comenzó a hablar con admirable fluidez con el camarero.

En un momento de la cena, mi alumno pidió Coca-cola con helado. El camarero se sorprendió –-pedir el postre antes del segundo plato es realmente inusual-- y le preguntó a qué se refería. Mi estudiante repitió y repitió su petición, cada vez más indignado y nervioso porque no podía hacerse entender. ¿Qué pensaría su hermano ahora, en esta situación tan ridícula? Para colmo, absolutamente todos los clientes del restaurante prestaban atención al panorama (estamos en España), o sea, que todos estaban esperando ansiosos el deselance. La cuestión finalmente se resolvió cuando el camarero se dio cuenta del error:

-- Lo que usted quiere decir es Coca-cola con hielo y no con helado, ¿cierto?—preguntó.

Por supuesto así era, el camarero tenía razón. Por unos segundos dudó...Por un lado, quería su Coca-Cola con hielo, pero por otro lado, no quería mostrarse como un estudiante de español torpe delante de su hermano. Al final mi estudiante no se atrevió a reconocer su equivocación. Terminó tomando Coca-cola con helado y dijo que le gustaba mucho.

Como podéis observar, en este caso la consecuencia del malentendido no fue terrible, simplemente comió una extraña combinación de alimentos, nada más. Pero en otros casos quizás el malentendido puede producir situaciones mucho más complicadas como un enfado entre dos personas o un momento de mucha vergüenza. ¿Qué debemos hacer cuando se produce un malentendido? Si no es muy grave, puedes disimular, pero si crees que puede tener malas consecuencias...¡es mejor confesar!

En conclusión, debemos ser conscientes de que a veces es mejor reconocer nuestro error y admitir que hemos usado la palabra equivocada.

1. 1. Escribe un título para esta anécdota.

1. 2. El alumno hablaba bien español, ¿por qué crees que se produce este malentendido?

1. 3. ¿Crees que el alumno reacciona bien? ¿Por qué?

2. Relaciona las palabras de la izquierda con su función correspondiente en la derecha.

1. Para colmo
2. Finalmente
3. En conclusión
4. Por un lado
5. Por otro lado

A. *Presenta la primera parte de una porción de texto.Es sinónimo de "por una parte"*
B. *intensifica la información que aparece después. Es sinónimo de "y encima" o "y además"*
C. *Presenta una resolución, una idea final a la que se ha llegado después de dar una serie más o menos extensa de explicaciones, argumentos, etc. Es sinónimo de "en resumen".*
D. *Presenta la segunda parte de una porción de texto.Es sinónimo de "por otra parte"*
E. *presenta el desenlace de algo, es sinónimo de "al final"*

3. Relaciona estas palabras y expresiones del texto con su significado.

6. impresionar a una persona
7. hablar con fluidez
8. pedir un plato, pedir una bebida
9. estar indignado
10. sorprenderse
11. darse cuenta de... (de algo, de una situación)
12. hacerse entender
13. prestar atención al panorama

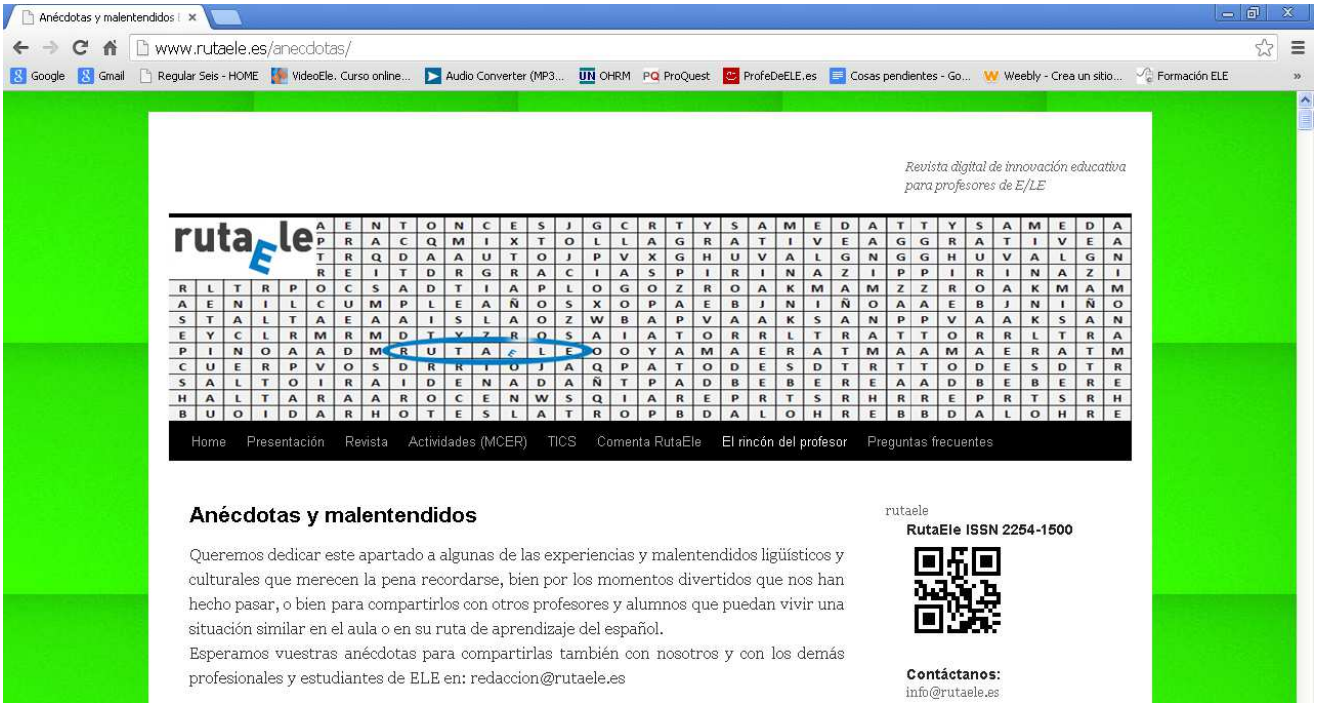
F. *mirar y escuchar atentamente qué pasa*
G. *comprender una situación*
H. *expresarse bien, sin interrupciones ni pausas*
I. *causar una impresión positiva en una persona*
J. *conseguir comunicar, conseguir que otras personas entiendan un mensaje*
K. *en inglés, "to order"; a veces, en traducciones no muy exactas se dice "ordenar"*
L. *tener una sorpresa: ver o escuchar algo inesperado*
M. *estar enfadado, estar enojado, estar irritado*

UN EJEMPLO DE MALENTENDIDOS LINGÜÍSTICOS: LOS "FALSOS AMIGOS"

4. Muchos malentendidos lingüísticos se producen porque existen falsos cognados, también llamados "falsos amigos". ¿Sabes lo que son?[2]

Palabra	Lo que PARECE que significa	Lo que REALMENTE significa
Ejemplo: BALÓN		
CARPETA		
LETRA		
EMBARAZADA		
INJURIA		
CONSTIPADO		
AVISO		
ÉXITO		
FÁBRICA		
FORMA		
GROSERÍA		
HORNO		
LECTURA		
MISERIA		
PAN		
CARTA		

[2] http://es.wikipedia.org/wiki/Falso_amigo



5. En el blog RutaELE (http://www.rutaele.es/anecdotas/) tienen un apartado dedicado a experiencias, anécdotas y malentendidos culturales y lingüísticos. Aquí tienes una selección de algunas experiencias que han compartido profesores y alumnos. Léelas y trata de explicar por qué se ha producido el malentendido.

Ejemplo:

Valencia, curso 2013/2014, Pia:
Estaba en un café, cuando de repente estornudé. Luego pregunté a la gente que estaba sentada en la mesa de al lado: "Perdón, ¿tenéis un pañal para mí?". Todos empezaron a reír, pero al final me dieron lo que necesitaba.

EXPLICACIÓN: Pañal y pañuelo son palabras semejantes, pero significan cosas diferentes. Pañal es lo que llevan los bebés porque todavía no saben ir al baño, y pañuelo es lo que usamos para limpiarnos la nariz.

Ahora tú:

5. 1. Valencia curso 2012/2013, Kabis:
Anécdota: cuando yo llegué a valencia, el primer dìa por la tarde fui con otros chicos que acababa de conocer a una cervecería…. Después de unos minutos, como yo nunca hablaba un chico me preguntò:"¿Qué pasa? ¿Por qué no dices nada?" y yo respondì: "¡¡¡es que estoy embarazada!!!" y él me dijo "¡Enhorabuena! ¿Es niño o niña?
En ese momento entendì que me habìa equivocado en algo.

5. 2. Cristina, italiana:
¡¡¡Buenísimas!!!Añado un par mas de la mías: (esto hace muchos años ya…)
1. Entro en una tienda de bici para me arreglen la rueda posterior, y al señor con toda mi cara bonita le digo: ¿He pinchado podrías arreglarme *la rodilla* de atrás?
2. Entro en una óptica y pregunto por una caja de *lentejas* de usar y tirar…

5. 3. Valencia, curso 2012/2013, Lisa:
Esta anécdota me ocurrió durante un intercambio escolar. Fuimos todos juntos a un bar para conocernos mejor y el camarero me preguntó qué quería beber. Como todavía no hablaba bien español dije: "Quisiera una cola."

5. 4. Valencia, curso 2012/2013, Anna:
Hablando de un curso de la universidad:
Mi compañera española: Esta profesora me parece un poco rara, sus exigencias no están claras… será difícil salir bien de su examen.
Yo: Claro, lo único que podemos hacer es aprender su curso con corazón…
Y por supuesto no quería decir que me siento apegada a su curso, sino que no hay otra solución que aprender de memoria.

5. 5. Valencia, curso 2012/2013, Katja:
Estoy en la papelería y me compro un sobre. Como necesito mandar algo por correo me hace falta el sello. Por eso pregunto al vendedor: "¿Los sellos los encuentro en el estanque, verdad?"
El se pone a reír y contesta que en un estanque a lo mejor solo encuentro unos peces.

6. ¿Te ha pasado a ti o a algún amigo tuyo alguna cosa parecida en una lengua extranjera? ¿Cuál fue tu reacción? Si quieres, escríbelo (puedes usar este esquema) y envíalo al blog para que lo publiquen: redaccion@rutaele.es

Estaba en .....

Estaba con.....

Esto es lo que pasó: .....

7. Pero los malentendidos no solo son lingüísticos, también pueden ser culturales. Lee esta pregunta[3] que hace un chico español que se ha instalado en Alemania y las respuestas que le dan los distintos usuarios. Después, trata de darle una respuesta. Si quieres, también puedes explicar cuál es el código cultural en tu país al respecto.
http://www.spaniards.es/foros/2008/09/29/quitarse-zapatos[4]

[3] Se ha respetado el texto original, pero puedes ver la versión corregida en la página 5.
[4] Puedes escribir también esta versión corta del enlace para mayor comodidad a la hora de teclear:
http://tinyurl.com/mdtfrwq

EXPRESIÓN ORAL

8.

Opción A.

Imagina que alguien va a visitar tu país o tu ciudad. ¿Qué aspecto cultural crees que es importante explicar para evitar situaciones incómodas o malentendidos culturales o lingüísiticos? Puedes hablar de temas como los siguientes: cómo saludar, cómo comportarse en la mesa, qué hacer cuando te invitan a una casa, las distancias físicas, etc.

Opción B.

Explica un malentendido lingüístico (semejante a los del ejericicio 6) y explícaselo al resto de la clase.

Versión corregida: *Hace un par de meses que me he instalado en Alemania, y tengo una duda con lo de quitarse los zapatos al entrar en casa (ajena).*
En las entradas de las casas, en el recibidor, siempre hay un mueble zapatero.
He leído que eso es normal.
En las tiendas, he visto que venden unas bolsas que se cuelgan en la pared con cinco o seis pares de zapatillas de diferentes números para los invitados.

El caso es que mis vecinos me han invitado un par de veces a tomar café. En una de las casa la mujer me recibió en calcetines, en la otra llevaban zapatillas pero los niños iban en calcetines y se ponían los zapatos cada vez que salían al jardín.

¿Cuál es la norma? ¿Debo quitarme los zapatos al entrar en una casa ajena? ¿Debo quedarme con los zapatos puestos pensando que les estoy llenando la casa de polvo de la calle? ¿Me los dejo puestos pero se los quito al niño? ¿Qué debo hacer? ¿Qué me aconsejáis?

CONSULTORIO GRAMATICAL

RECURSOS PARA CONTAR ANÉCDOTAS

EMPEZAR UNA ANÉCDOTA

Para empezar a narrar la historia, podemos usar **resulta que** o **una vez**.

Resulta que *un día estábamos en Lugo y queríamos salir...*
Yo ***una vez*** *me quedé dos horas encerrado en un baño.*

Para situar una anécdota en el tiempo, utilizamos:

Un día / Una noche...	**Ayer / El mes pasado...**
Hace unos meses	**El otro día / La otra tarde...**

También solemos usar el verbo **pasar**.

Hace tiempo ***me pasó*** *una cosa increíble. Estaba en...*

TERMINAR UNA ANÉCDOTA

Para terminar una anécdota, presentando el resultado de lo relatado anteriormente, solemos usar recursos como:

Al final *fuimos en tren porque no había plazas en el avión.*
Total, que *se fueron todos y tuve que pagar yo la cuenta.*

MOSTRAR INTERÉS AL ESCUCHAR UNA ANÉCDOTA

El interlocutor reacciona haciendo preguntas, pidiendo detalles.

¿Y qué hiciste?	**¿Qué pasó?**	**¿Y cómo terminó?**

Dando la razón o mostrando acuerdo.

Claro.	**Normal.**	**Lógico.**	**Ya.**

O con expresiones de sorpresa, alegría...

¿Ah, sí?
¡No!
¡Menos mal!
¡No me digas!
¡Qué rabia / horror / rollo / pena / bien / mal / extraño...!, (¿no?)
¡Qué mala / buena suerte!, (¿no?)

También podemos mostrar interés mediante la risa, repitiendo las palabras del otro o acabando las frases del que habla (normalmente con otra entonación).

VOCABULARIO PARA REFERIRNOS A PEQUEÑOS ACCIDENTES

Tropecé

Resbalé

Me caí

Me di un golpe con algo

Me choqué

Me hice una herida, un corte

Me pusieron … puntos, gotas, una inyección

Me corté

Me quemé

Me picó (un insecto / un bicho)

Sangré un poco

Fue una caída / un golpe / un corte / una quemadura / una picadura

CONECTORES DE CAUSA Y CONSECUENCIA

HABLAR DE CAUSAS Y CONSECUENCIAS

Para presentar la causa, usamos **como** y **porque**.
Como *no tenía dinero, me quedé en casa.*
Nos quedamos en casa ***porque*** *no teníamos dinero.*

Para presentar las consecuencias, usamos **así que** o **de modo que**.
Estábamos agotados, ***así que*** *decidimos no salir.*
No reservé con tiempo, ***de modo que*** *me quedé sin plaza.*

CONJUGACIÓN DEL FUTURO SIMPLE

ESTAR	TENER
estar-é	tendr-é
estar-ás	tendr-ás
estar-á	tendr-á
estar-emos	tendr-emos
estar-éis	tendr-éis
estar-án	tendr-án

REVISIÓN DE LOS TIEMPOS DEL PASADO

EXPERIENCIAS

Tiempos verbales
Pretérito perfecto

	haber	participio
Yo Tú Él/ella/usted	**he** **has** **ha**	visit**ado** le**ído** viv**ido**
Nosotros/nosotras Vosotros/vosotras Ellos/ellas/ustedes	**hemos** **habéis** **han**	

infinitivo	participio
visit**ar**	visit**ado**
com**er**	com**ido**
viv**ir**	viv**ido**

Algunos participios irregulares

infinitivo	participio
hacer	**hecho**
poner	**puesto**
volver	**vuelto**
ver	**visto**
romper	**roto**
escribir	**escrito**
morir	**muerto**
decir	**dicho**
abrir*	**abierto**

*Todos los verbos terminados en **-brir** tienen un participio irregular acabado en **-bierto**.

El participio concuerda con el sustantivo cuando funciona como un adjetivo.

—un pueblo muy conocido / una ciudad muy conocida
—¿El banco está abierto?
—La farmacia está cerrada.
—Los bancos están abiertos los sábados.
—¿Las tiendas están cerradas los domingos?

El participio es invariable en el pretérito perfecto.

– Yo **he estado** varias veces en Andalucía.
– Nosotras también **hemos ido**.

Tiempos verbales
Pretérito perfecto / pretérito indefinido

Con estos dos tiempos nos podemos referir a un mismo hecho o situación, anterior al momento en que se habla.

—Luis y Lola fueron al teatro dos veces el año pasado. Este año han ido seis.
—Ayer fueron al cine y esta tarde han ido a un concierto.

Pretérito perfecto

- Sitúa el hecho pasado en un periodo de tiempo que incluye el momento presente. Suele combinarse con marcadores como:

Hoy **Este mes**
Esta semana **Este año**

- También se combina con **alguna vez**, **ya**, **aún**, **todavía no**.

—¿Has ido alguna vez a México?
—No, aún no he ido, pero quiero ir este año.
—¿Ya has ido al médico?
—No, todavía no, voy esta tarde.

- Sin ningún adverbio o marca temporal, el perfecto se usa para referirse a una acción cuando no es importante el momento en el que ha sucedido.

—¿No has leído la última novela de Muñoz Molina?
—No, no la he leído. ¿Es buena?

Pretérito indefinido

- Sitúa el hecho pasado en un periodo de tiempo que ya terminó, es decir, no incluye el momento presente. Suele combinarse con marcadores como:

Ayer **Hace unos días**
El lunes **En 2009**
La semana pasada **El año pasado**

Con **siempre** y **nunca**, podemos usar el pretérito perfecto y el indefinido.

- **Siempre ha sido** muy amable. (= hasta ahora)
- **Siempre fue** muy amable. (= cuando estuvimos trabajando juntos)
- **Nunca ha dicho** nada sobre este tema. (= hasta ahora)
- **Nunca dijo** nada sobre este tema. (= mientras vivió)

REVISIÓN DE LOS TIEMPOS DEL PASADO

ANÉCDOTAS

Tiempos verbales
Pretérito indefinido

Formas regulares

	comprar	volver	vivir
Yo	compré	volví	viví
Tú	compraste	volviste	viviste
Él/ella/usted	compró	volvió	vivió
Nosotros/nosotras	compramos	volvimos	vivimos
Vosotros/vosotras	comprasteis	volvisteis	vivisteis
Ellos/ellas/ustedes	compraron	volvieron	vivieron

En las formas regulares la sílaba tónica está siempre en la terminación.

Verbos con alteraciones vocálicas

	pedir → e>i	dormir → o>u
Yo	pedí	dormí
Tú	pediste	dormiste
Él/ella/usted	pidió	durmió
Nosotros/nosotras	pedimos	dormimos
Vosotros/vosotras	pedisteis	dormisteis
Ellos/ellas/ustedes	pidieron	durmieron

Ser, ir, hay

	ser / ir	hay
Yo	fui	hubo
Tú	fuiste	
Él/ella/usted	fue	
Nosotros/nosotras	fuimos	
Vosotros/vosotras	fuisteis	
Ellos/ellas/ustedes	fueron	

Otros verbos irregulares

	tener → tuv-	estar → estuv-
Yo	tuve	estuve
Tú	tuviste	estuviste
Él/ella/usted	tuvo	estuvo
Nosotros/nosotras	tuvimos	estuvimos
Vosotros/vosotras	tuvisteis	estuvisteis
Ellos/ellas/ustedes	tuvieron	estuvieron

Además del cambio en la raíz (**tener → tuv-**, **estar → estuv-**, **etc.**), en estos verbos irregulares cambia la sílaba tónica en la primera y en la tercera personas del singular.

tuve -----
tuvo -----

	hacer → hic/z	venir → vin-
Yo	hice	vine
Tú	hiciste	viniste
Él/ella/usted	hizo	vino
Nosotros/nosotras	hicimos	vinimos
Vosotros/vosotras	hicisteis	vinisteis
Ellos/ellas/ustedes	hicieron	vinieron

La mayoría de estos verbos irregulares comparten las siguientes terminaciones:

Yo	**-e**
Tú	**-iste**
Él/ella/usted	**-o**
Nosotros/nosotras	**-imos**
Vosotros/vosotras	**-isteis**
Ellos/ellas/ustedes	**-ieron**

	decir → dij-	producir → produj-
Yo	dije	produje
Tú	dijiste	produjiste
Él/ella/usted	dijo	produjo
Nosotros/nosotras	dijimos	produjimos
Vosotros/vosotras	dijisteis	produjisteis
Ellos/ellas/ustedes	dijeron	produjeron

El verbo **decir** y todos los verbos acabados en **-ucir** tienen una raíz irregular acabada en **-j-** y la terminación de la tercera persona del plural es **-eron**.

Tiempos verbales
Pretérito imperfecto

	hablar	beber	vivir
Yo	habl**aba**	beb**ía**	viv**ía**
Tú	habl**abas**	beb**ías**	viv**ías**
Él/ella/usted	habl**aba**	beb**ía**	viv**ía**
Nosotros/nosotras	habl**ábamos**	beb**íamos**	viv**íamos**
Vosotros/vosotras	habl**abais**	beb**íais**	viv**íais**
Ellos/ellas/ustedes	habl**aban**	beb**ían**	viv**ían**

Verbos irregulares

	ir	ser	ver
Yo	iba	era	veía
Tú	ibas	eras	veías
Él/ella/usted	iba	era	veía
Nosotros/nosotras	íbamos	éramos	veíamos
Vosotros/vosotras	ibais	erais	veíais
Ellos/ellas/ustedes	iban	eran	veían

Presenta hechos o situaciones pasadas, sin referirse a su finalización.

—*Ayer llovía cuando salí de casa.*
mientras estábamos en clase.
a las cinco de la tarde.
(No se dice nada sobre el final de la lluvia).

Usos del pretérito imperfecto

Describir cualidades de una persona, cosa u objeto.
—*El coche de mis abuelos era muy grande, pero muy lento.*

Describir situaciones del pasado.
—*Vivió un año en Atacama. Allí hacía mucho calor y no llovía nunca.*

Referirse a costumbres.
—*De joven iba a trabajar en bicicleta.*

Referirse al desarrollo de una acción (o estado) como marco en el que sucede otra.
—*Ayer cené en casa y, mientras cenaba, oía la radio: entonces dijeron lo del terremoto en Guatemala.*

146 | ciento cuarenta y seis

Fuentes:

- *Bitácora 2 Nueva Edición*, editorial Difusión páginas 144-146.
- *Aula Internacional 3*, editorial Difusión, Unidad 8.